

MARTÍNEZ PASAMAR, C.: "Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüísticas de la narración en la noticia", *XIV Congreso Internacional de ASELE. Los medios de comunicación y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Burgos, septiembre de 2003.

PÉREZ FELIPE, M.: "Los mensajes de texto a móviles y su presencia en los medios de comunicación: caracterización y sugerencias para la explotación en el aula de ELE", *XIV Congreso Internacional de ASELE. Los medios de comunicación y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Burgos, septiembre de 2003.

## 2.6. Organización y dirección de cursos, jornadas, reuniones científicas, conferencias

MARTÍNEZ PASAMAR, C., coordinación de la mesa redonda: "La enseñanza del idioma a los inmigrantes y sus hijos", Cursos de verano de las universidades navarras, Pamplona, Universidad de Navarra, septiembre 2001.

MARTÍNEZ PASAMAR, C.: "La lengua española en el mundo" y "Competencia comunicativa y enseñanza de lenguas extranjeras", Universidad de Navarra, octubre 2001.

LLAMAS SAÍZ, C.: "La enseñanza de la conversación", Universidad de Navarra, noviembre 2001.

BLANCO, C., e I. ENKOITZ: "Nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE: de la teoría a la práctica", Universidad de Navarra, diciembre 2001-marzo 2002.

BLANCO, C., I. ENKOITZ, C. LLAMAS SAÍZ y C. MARTÍNEZ PASAMAR: "Espagnol sur le web: résultats du projet de collaboration entre l'Université de Sherbrooke et l'Université de Navarre". [http://www.usherbrooke.ca/liaison\\_vol37/03/liens/cours.htm](http://www.usherbrooke.ca/liaison_vol37/03/liens/cours.htm) Université de Sherbrooke (septiembre de 2002). También en: <http://www.unav.es/noticias/311002-01.html>

GRUPO INVESTIGADOR, en colaboración con el Departamento de Lingüística General y Lengua Española, organización del Congreso Internacional *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*. Pamplona, 26, 27, 28 de noviembre de 2002.

LLAMAS SAÍZ, C. y C. MARTÍNEZ PASAMAR: "Didáctica de la expresión escrita" (33 horas), CAP de Leganés (Madrid), febrero-marzo de 2003.

GRUPO INVESTIGADOR, organización de las "Jornadas de enseñanza del español como lengua extranjera" (15 horas). Universidad de Navarra, 8, 9 y 10 de mayo de 2003. Directora: Concepción Martínez Pasamar. <http://www.unav.es/fyl/jornadasele.htm>

LLAMAS SAÍZ, C. y C. MARTÍNEZ PASAMAR: "Aprender a escribir" (20 horas), Cursos de verano de las universidades navarras. Universidad de Navarra. Agosto de 2003. Dirección del curso y ponencias.

LLAMAS SAÍZ, C. Asistencia a "Expolingua-Berlín" en calidad de representante del Instituto de Lengua y Cultura Españolas (ILCE) de la Universidad de Navarra. Noviembre 2001, 2002 y 2003.

## APORTACIONES DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO A LA HISTORIA DE LA LENGUA

ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (AJIHLE)

MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA  
*Universidad de Málaga*

ALICIA LÓPEZ LÓPEZ  
*Instituto Menéndez Pidal*

ÁLVARO OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA  
*Universidad Complutense de Madrid*

XOSÉ PADILLA GARCÍA  
*Universitat d'Alacant*

LOLA PONS RODRÍGUEZ  
*Universidad de Sevilla*

### 1. PRESENTACIÓN

El objetivo de este panel es dar a conocer a un nuevo grupo de investigación de carácter interuniversitario, cuyo objeto de estudio es el conjunto de aportaciones que los presupuestos y la metodología analítico-discursivos pueden brindar al estudio de la historia de la lengua. Este grupo ha comenzado su andadura hace tan solo unos meses, pero creemos que el trabajo realizado hasta ahora y, sobre todo, la perspectiva de futuras investigaciones pueden tener interés para la comunidad de estudiosos que trabajan en este ámbito y, de ahí, nuestra decisión de realizar el acto oficial de presentación en este congreso.

El grupo surgió en el seno de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE), a raíz de una mesa redonda organizada durante el II Congreso de dicha Asociación celebrado en la Universidad de Salamanca en abril de este año. Esta mesa redonda llevaba por título "Aportaciones del análisis del discurso a la historia de la lengua" y su objetivo era presentar varias líneas de trabajo en este campo, tan minoritario aún en el panorama de los estudios lingüísticos españoles. El éxito de dicha mesa redonda nos



animó a constituir este grupo, con la intención de que nuestros esfuerzos no quedaran aislados, sino que, de los resultados parciales obtenidos por cada uno de nosotros, pudiera surgir un proyecto común.

La idea que rige nuestras diversas investigaciones es el convencimiento de que la aplicación a problemas tradicionales del estudio de la historia de la lengua de los principios y los métodos que integran la disciplina que se encarga del estudio lingüístico de los textos, lingüística del texto o análisis del discurso según las distintas escuelas, puede suponer un enriquecimiento para ambas disciplinas: para el análisis del discurso, porque en el campo histórico se puede contrastar la validez de muchos de sus postulados; para la historia de la lengua, porque no sólo se abren a la investigación nuevos aspectos del estudio de los textos que forman nuestro patrimonio lingüístico y literario, sino que también es posible arrojar nueva luz sobre cuestiones extensamente debatidas.

## 2. EQUIPO INVESTIGADOR

### INVESTIGADORA PRINCIPAL:

Margarita Borreguero Zuloaga (Universidad de Málaga)

### OTROS INVESTIGADORES

Alicia López López (Instituto Menéndez Pidal)

Álvaro Octavio de Toledo y Huerta (Universidad Complutense de Madrid)

Xosé Padilla García (Universitat d'Alacant)

Lola Pons Rodríguez (Lola Pons Rodríguez)

## 3. CAMPOS DE INVESTIGACIÓN

Como es sabido, y se puede constatar en el programa de este congreso, el análisis del discurso engloba una gran variedad de intereses, aplicaciones, planteamientos teóricos y procedimientos metodológicos. Por eso, el primer paso en nuestra presentación será delimitar las líneas de trabajo de las que nos ocupamos actualmente. En el programa de trabajo emprendido por este grupo se han tratado de explorar diferentes líneas de estudio y de acercamiento textual, intentando propiciar el enriquecimiento mutuo y la mejora en la descripción y explicación de los textos históricos. Hemos procurado que los modelos teóricos elegidos se ajusten a las particularidades de nuestro objeto de estudio y que no se trate de una mera importación desde la sincronía.

Con la conjunción de ambas disciplinas, análisis del discurso e historia de la lengua, tratamos de descubrir, por una parte, qué aspectos del texto permite revelar la aplicación de los modelos analíticos, por otra, en qué manera la perspectiva histórica supone modificaciones metodológicas respecto de los enfoques adoptados, es decir, cómo la realidad empírica del texto histórico obliga a modular el modelo teórico elegido.

Nos interesan, así pues, las dos trayectorias que vinculan los textos y los modelos teóricos: la de aplicación, que parte del modelo para llegar al texto, y la de la evaluación, que opera en sentido contrario desde los textos hacia los modelos.

Hasta el momento, cinco son nuestras principales líneas de trabajo, casi en correspondencia con los miembros del grupo, y su elección está motivada, por una parte, por la labor que cada uno de nosotros había desarrollado con anterioridad, por otra, porque se trata de ámbitos que han alcanzado un cierto desarrollo en los estudios discursivos y cuentan con una metodología afianzada y con resultados consolidados en la lingüística sincrónica. Por supuesto, nuestra intención es ampliar el estudio a otros ámbitos, bien integrando en el grupo a nuevos componentes especialistas en fenómenos que no hemos tratado hasta ahora (y esto es una invitación abierta), bien explorando y profundizando en dichos fenómenos.

Todavía no son muy numerosos los filólogos y lingüistas españoles que han trabajado en este terreno, aunque en los últimos años se advierte un interés creciente, tanto desde la filología tradicional como desde la lingüística. La mayoría de los que se han ocupado de este tema han dedicado gran parte de su labor al estudio de los conectores oracionales y los marcadores del discurso, quizá porque es el aspecto textual que más se aproxima al estudio de la sintaxis, disciplina esta que, tanto en sincronía como en diacronía, cuenta ya con ilustres representantes. Por eso, el estudio de estos elementos ha quedado en un segundo plano en nuestra propia investigación, excepto en su función de modalizadores discursivos o en cuanto piezas de un engranaje más complejo, como la estructura argumentativa de un texto. Por lo general, nuestro trabajo se ha concentrado en otros factores de la construcción textual más olvidados. Pasemos, pues, a presentar brevemente cada una de nuestras líneas de investigación:

- 1) El estudio de las posibles huellas de la oralidad en determinados textos medievales, especialmente los poemas épicos, se ve enriquecido por las propuestas surgidas en el ámbito del análisis del discurso oral o análisis de la conversación. El trabajo realizado por Xosé Padilla en este terreno se ha ceñido por el momento al *Cantar del Mio Cidy*, en concreto, al estudio del orden de palabras. Teniendo como punto de partida metodológico la reelaboración que de algunos de los presupuestos de análisis del discurso ha hecho el grupo Val. Es. Co, del que Padilla también es miembro, se ha ocupado de comparar las características sintácticas o estructurales de las conversaciones coloquiales con las de este texto medieval, en especial en lo que concierne al orden de palabras, como hemos dicho.
- 2) El análisis de la modalización discursiva, o manifestación lingüís-



tica de la instancia enunciativa, en los textos dialogales del s. XVI a cargo de Alicia López. Ciertos mecanismos de cohesión, además de servir a la prosecución e ilación del discurso, sirven a la instancia enunciativa como cauce de su subjetividad, es decir, constituyen la manifestación lingüística del yo enunciativo. Así pues, el objetivo primero en esta línea es descubrir qué fenómenos son susceptibles de una sistematización y clasificación como recursos modalizadores y explicar su función en el proceso discursivo. Sin embargo, estudiar la modalización no sólo significa analizar las huellas explícitas de las personas en el discurso, sino también descubrir o desentrañar el porqué de su presencia implícita o de su ausencia total. En este punto, prácticamente hay que partir de cero en el análisis diacrónico. Además, el análisis de la subjetividad lingüística supone enfrentarse a un complejo universo de fenómenos semántico-interpretativos más difíciles de percibir y de definir cuanto más alejados de nuestro tiempo; por eso, es importante tener en cuenta el marco histórico concreto en que se inscribe cada texto. En esta primera aproximación al estudio de la modalización discursiva, los fenómenos analizados han sido fundamentalmente los marcadores discursivos y la deixis, distinguiendo dentro de ésta los mecanismos lingüísticos que expresan tanto la deixis temporal y locativa, como la personal, la social y la textual.

- 3) El tratamiento de los textos doctrinales medievales y clásicos a la luz de la teoría de la argumentación o teoría de los *topoi*, llevado a cabo por Lola Pons. Todos estos textos reflejan unas mismas características lingüísticas alejadas de la interacción oral y generadas desde un sistema escolar idéntico, en el que la retórica y la sermonística son parte fundamental de la formación del individuo. Buena parte de estas obras, además, reflejan la admiración de sus autores por las novedades estéticas llegadas de Italia, sin perder de vista el ideal de la Antigüedad clásica. Estas múltiples influencias se consolidan en una peculiar organización discursiva y sintáctica, para cuya descripción es importante tener en cuenta el presupuesto teórico-argumentativo de que es el propio discurso el que orienta la dirección argumentativa.
- 4) La progresión temático-remática y la estructura de la información del texto es otro de los campos objeto de nuestro estudio, del que se ocupan Margarita Borreguero y Álvaro Octavio de Toledo. Dado que estos aspectos han sido poco estudiados incluso en la lingüística sincrónica, ha sido necesario en primer lugar elaborar un procedimiento de análisis. Para ello, hemos partido de la idea de Halliday de que la articulación del tema y el rema, de una parte, y la distribución de la información conocida y la información nueva, de otra, son dos pilares distintos en la construcción

textual. El tema y el rema son conceptos estrictamente oracionales y en el plano textual solo es posible observar cómo se encadenan los temas y remas de oraciones sucesivas según unos esquemas fijados e invariables. Por medio de la comparación de estos principios estructurales en un breve corpus que abarca textos narrativos desde el s. XVII hasta el XX pretendemos observar si la distribución de la información es un mecanismo más flexible, y superpuesto al encadenamiento mencionado, tal como parecen indicar las redes de elementos correferenciales del texto.

- 5) La relativamente nueva corriente conocida como análisis crítico del discurso, que se encuentra sin duda en un momento de auge dentro y fuera de nuestro país, ofrece también interesantes resultados en su aplicación a textos de otras épocas. Su idea fundamental es que un texto no sólo refleja un contexto ideológico extralingüístico determinado, sino que contribuye a reforzarlo o a minarlo. Esta idea no debe entenderse solo en relación con los textos periodísticos, políticos y publicitarios más recientes, sino que es una característica intrínseca de muchos, por no decir de todos los textos. Así hemos tratado de demostrarlo en nuestro análisis de ciertos pasajes del *Arte cisoria* de Enrique de Villena, poniendo de manifiesto cómo la lengua se convierte en un sutil y eficaz instrumento para presentar y confirmar una determinada estructura socio-política.

#### 4. PRESUPUESTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS. CORPUS

Como se puede observar en la presentación de estos trabajos, la metodología empleada es muy variada. Cada uno de los investigadores que formamos este grupo tenemos distintas preferencias respecto a los modelos teóricos de análisis del discurso, pero, en líneas generales, hemos tratado de integrar todas aquellas sugerencias que podrían ayudarnos en nuestro propósito. Así, han sido tenidos en cuenta en alguna de las líneas de trabajo desarrolladas por los investigadores que integramos este grupo desde el análisis discursivo y conversacional de raíz francófona y anglosajona, hasta los postulados de la Nueva Escuela de Praga y el funcionalismo sistémico de Halliday, la teoría de la argumentación y la nueva retórica de Perelman y Ducrot, sin olvidar la corriente crítica-discursiva anglosajona y centroeuropea, pues todos ellos se han revelado útiles medios para obtener nuevos conocimientos acerca de la historia de nuestra lengua.

En cuanto a los textos sobre los que hemos trabajado, queremos destacar la variedad y amplitud del material que sirve de base a nuestra investigación, desde la poesía épica y las crónicas medievales, los diálogos y textos doctrinales tardomedievales y renacentistas, hasta los



textos narrativos de los siglos de Oro y el setecientos. En unos casos se trata de clases de textos más relegados de los estudios lingüísticos diacrónicos, como en el caso de la tratadística medieval, ya que el canon literario español se ha elaborado en función de la originalidad de las obras; en otros, de periodos de la historia de nuestra lengua a los que se ha prestado menos atención por considerarlos "periodos de pruebas" de las innovaciones consolidadas posteriormente, como el siglo XV.

## 5. PRIMEROS RESULTADOS

Entre los primeros resultados que ya podemos señalar, destacamos los siguientes:

- 1) la constatación de que, en efecto, existen ciertas características sintácticas comunes entre los textos conversacionales y el *Poema del Mío Cid*, como la supresión del pronombre personal sujeto, pero que existen otros factores, como el frecuente uso de la estructura SOV que no tiene paralelo en dichos textos. Estas observaciones permiten volver a revisar las relaciones de contacto entre el castellano primitivo y otras lenguas peninsulares, así como aventurar que quizá la frecuencia de este patrón sintáctico se deba a la influencia de la lengua vasca.
- 2) la clasificación de los textos dialogales renacentistas en dos grupos, en virtud de sus diferencias en la modalización del discurso. En un primer grupo, al que pertenecerían *La Celestina* y *La lozana andaluza*, las formas de referirse al alocutario y el juego de la deixis temporal son los recursos empleados por el agente de la enunciación para manifestar su posición, actitud e intención en los intercambios comunicativos. La modalización en estas obras recae fundamentalmente sobre el plano de la enunciación, frente a las obras del segundo grupo, como el *Diálogo de Mercurio y Carón* y el *Viaje a Turquía*, en las que la carga modalizadora se refleja más en la relación locutor-enunciados y en la que desempeñan un papel fundamental los marcadores discursivos que sirven a la expresión de diversos tipos de modalidades lógicas. Como consecuencia, podemos hablar de dos tipos de subjetividad dominante: subjetividad afectiva en el primer caso, subjetividad evaluativa en el segundo.
- 3) la observación de que los tratados medievales que emplean argumentos de autoridad tienen una sintaxis distinta de los que se basan en pruebas de razonamiento, y que el uso de los modificadores realizantes y desrealizantes está fuertemente sometido a los preceptos aprehendidos en los manuales de retórica, es decir, que

existe una influencia bidireccional entre retórica y sintaxis cuatrocentista. En efecto, la estructuración sintáctica de los textos está dictaminada por la retórica, pero es posible que el cambio de modelo retórico a finales del s. XV estuviera condicionado por los cambios morfosintácticos, así como por las nuevas necesidades discursivas.

- 4) el descubrimiento de unos esquemas fijos de encadenamiento de los temas y los remas de las oraciones que, dispuestas linealmente, forman un texto, esquemas que se han mantenido sin variación a lo largo de la historia del español, y, frente a esto, la modificación sufrida por los procedimientos de distribución o estructuración de la información textual. Frente a la gran cantidad de información nueva que se encuentra en los textos más antiguos, se observa una preocupación por conceder más espacio a la información ya introducida en el texto, que responde a una toma de conciencia por parte del autor de que es necesario facilitar el acceso cognitivo del lector a la información por medio de una dosificación más equilibrada. Este proceso evolutivo, que desde el punto de vista cohesivo se manifiesta en el enriquecimiento del almacén correferencial, es solo uno de los aspectos que pondrían en evidencia la madurez en el uso de los mecanismos de construcción textual en función de las necesidades del contexto (adquisición que tiene un fuerte paralelismo con el progresivo dominio de las técnicas textuales en el proceso de aprendizaje lingüístico).
- 5) La verificación de que la lengua ha funcionado como instrumento de manipulación ideológica desde nuestros primeros testimonios escritos y de que ya en éstos se observa ese fecundo trasvase de influencias entre el texto y la realidad social y cultural de la que dicho texto es producto y a la vez componente. La intención del autor nunca es ingenuamente informativa o expositiva, su texto tratará de alterar o confirmar el *statu quo* social existente.

## 6. PERSPECTIVAS DE TRABAJO

Son muchas las tareas pendientes a las que trataremos de enfrentarnos en el futuro, empezando por la necesidad de ampliar nuestro corpus en el estudio de todos los fenómenos mencionados, para poder refrendar los resultados presentados más arriba. Así, por ejemplo, la influencia de la oralidad del vasco en los textos medievales es una hipótesis que deberá validarse con el estudio de otros cantares de gesta y textos similares, lo más cercanos en el tiempo posible al *Cantar del Mío Cid*. Hay que tener en cuenta que la ampliación del corpus es



necesariamente selectiva, pues no todos los textos pueden ser objeto de análisis de todas las líneas de investigación presentadas.

Pero, además de la ampliación del corpus, es necesario seguir trabajando en el diseño de nuestros procedimientos analíticos, por ejemplo, perfeccionando los análisis de la estructura informativa del texto, de modo que sea posible analizar textos más extensos y complejos. Asimismo, se impone la labor, una vez finalizada la sistematización y clasificación de los recursos modalizadores, de analizar cuáles de estos recursos se emplean en cada tipo de discurso y cómo evolucionan diacrónicamente en él, para poder comprobar si la modalización, es decir, el grado de subjetivización de un discurso, puede ser un parámetro válido en el estudio histórico de la lengua y en la elaboración de una tipología discursiva.

Por otra parte, es necesario revisar la terminología que se emplea en los análisis discursivos y sintácticos de los textos del periodo medieval y preclásico, de modo que sin negar la fuerte influencia de la retórica en la construcción de dichos textos, se precise la etiología lingüística de términos como silogismo, *probatio*, *confutatio* o *compositio* con la ayuda del poderoso instrumento terminológico que ofrece la teoría de la argumentación.

Somos conscientes del largo camino que nos queda por recorrer y de las múltiples dificultades con que tropezaremos, pero esperamos poder contrarrestarlas con nuestra ilusión y nuestro trabajo. Si todo prosigue como ahora pensamos, esperamos poder elaborar a medio plazo una monografía que recoja de forma unitaria los resultados de nuestras investigaciones y de las de futuros nuevos miembros. En principio, se tratará de aplicar nuestros análisis a un único texto y demostrar así la riqueza y complejidad de los mecanismos de construcción textual y su evolución a lo largo de la historia de nuestra lengua. Dicha monografía podría convertirse en una especie de introducción al análisis discursivo en su dimensión lingüístico-histórica.

## 7. PUBLICACIONES DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN

BORREGUERO ZULOAGA, M y A. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (2003): "La organización informativa textual", *Res Diachronicae*, 2, 524-533.

BORREGUERO ZULOAGA, M. y A. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (2004): "La organización informativa en los textos del s. XVIII: el *Diario Pinciano*", *Res Diachronicae Virtual*, 3, *Estudios sobre el siglo XVIII*, 77-106.

LÓPEZ LÓPEZ, A. (2001): *Contribución al estudio de los mecanismos de cohesión en el discurso cronístico del siglo XV: Crónica del moro Rasis* (Trabajo de investigación de doctorado, DEA).

LÓPEZ LÓPEZ, A. (2003): "Algunos aspectos de la modalización discursiva en la historia de la lengua", *Res Diachronicae*, 2, 503-514.

OCTAVIO DE TOLEDO, A y M. BORREGUERO (en prensa), "Análisis crítico-discursivo de un texto medieval: El *Arte cisorio* de Enrique de Villena".

PADILLA GARCÍA, X. A. (2003): "Orden de palabras y oralidad en el Poema del Mio Cid", *Res Diachronicae*, 2, 494-502.

PONS RODRÍGUEZ, L. (2002): "Notas sobre los tipos de argumentación en el s. xv: "prouar por razones"", *Res Diachronicae*, 1, 281-292.

PONS RODRÍGUEZ, L. (2003): "Aportaciones de la teoría de la argumentación a la lingüística histórica", *Res Diachronicae*, 2, 515-523.